BELLAS FRANCESAS

4° DIÁLOGOS LITERARIOS | ABRIL 2016

22-23 Abril 2016

ENCUENTROS CON
ESCRITORES FRANCESES

DIÁLOGOS CON
ESCRITORES CHILENOS

FUNDACIÓN CULTURAL DE PROVIDENCIA

Entrada liberada

Simone de Beauvoir au café des Deux Magots, Paris, Robert Doisneau, 1946

ORGANIZAN

INSTITUT FRANÇAIS

PROVIDENCIA contigo

COLABORAN

Alliance Française

CATÓLICA DE VALPARAÍSO

Fundación Cultural de Providencia

Nueva Providencia 1995 - Providencia
Pedro de Valdivia

Más información: www.culturaprovidencia.cl
www.espaces-latinos.org

BELLAS FRANCESAS 2016

DIALOGUES FRANCO-LATINOS

Le coup d'envoi de l'édition 2016 des **Bellas Francesas** sera donné le vendredi 22 avril à Santiago du Chili, avant de voyager pour la première fois à Lima (Pérou). Au programme, cinq jours de dialogues littéraires entre trois auteurs et un éditeur français ayant spécialement effectué le déplacement et nombre de leurs homologues chiliens et péruviens. Une initiative bien ancrée qui fait aujourd'hui pleinement partie des quatre festivals annuels de Nouveaux Espaces Latinos.

Depuis leur création en 2013 et suite à plusieurs tentatives de **Januario Espinosa** — directeur de la revue et structure culturelle Nouveaux Espaces Latinos — les rencontres littéraires Bellas Francesas font voyager la littérature française en Amérique latine et favorisent la découverte ainsi que la diffusion des livres entre les deux continents. L'événement consiste à inviter des écrivains et éditeurs francophones notoires à dialoguer avec des écrivains latino-américains ayant participé aux **Belles Latinas** en France depuis 2002. Véritable alter ego des Belles Latinas, ces échanges bouclent la boucle en renforçant les liens entre les deux régions et prouvent que la littérature française, loin de se cantonner aux classiques du genre, est bel et bien vivante.

La quatrième édition du festival, qui coïncide avec la Journée Mondiale du Livre, se déroulera sur cinq journées : les **vendredi 22 et samedi 23 avril à Santiago du Chili** puis du **lundi 25 avril au mercredi 27 avril à Lima, au Pérou**. Les trois premières éditions, centrées au Chili, avaient été suivies de rencontres dans le Cône sud, en Argentine et en Uruguay. Pour la première fois cette année, elles s'exporteront à Lima, dans le cadre du Festival du Livre et des Idées célébrant la Journée mondiale du Livre et des droits d'auteurs.

Bellas Francesas signe la réussite et le compromis entre l'équipe de Nouveaux Espaces Latino-américains en France, les responsables des Instituts Français et le réseau des Alliances françaises dans le Cône sud. Le festival compte également sur le soutien du Conseil national de la culture et les arts (CNCA) et de prestigieuses institutions culturelles et éducatives implantées dans les pays visités.

Cette année, la littérature française sera représentée par les auteurs **Stéphane Chaumet** (*Même pour ne pas vaincre*, éd. du Seuil), **Dominique Fabre** (*Photos volées*, éd. l'Olivier) et **Sébastien Rutés** (*Monarques*, éd. Albin Michel), ainsi que l'éditeur indépendant **Jacques Aubergy** (éditions l'Atinoir). Accompagnés par le directeur de

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

Nouveaux Espaces Latinos, ils rencontreront leurs homologues **Jaime Casas** (éd. Du Tilde), le chroniqueur **Sergio Gómez** (Tribuna), **Carla Guelfenbein** (éd. Actes Sud), **Mauricio Hasbún** (éd. Margen), **Mauricio Électorat** (éd. Tajamar), le scénariste **Carlos Reyes**, le documentariste **Jorge Said**, ou encore l'écrivain **José Leandro Urbina** (éd. Akal). Des invités de prestige donc, à la hauteur des éditions précédentes qui ont convié **Mathias Énard**, prix Goncourt 2015 (éd. Actes Sud), **Lancelot Hamelin** (éd. L'Arpenteur-Gallimard), **Jean-Philippe Toussaint** (éd. de Minuit), **Éric Faye** (éd. Stock), **Laurent Mauvignier** (éd. de Minuit), **Véronique Ovaldé** (éd. L'Olivier), **Eduardo Manet** (éd. Lafont), **Jérôme Ferrari** (éd. Actes Sud) et **Maylis De Kerangal** (éd. Verticales-Gallimard).

Au Chili, l'événement littéraire se déroulera au sein de la prestigieuse Fondation Culturelle de Providencia (Santiago du Chili). De nombreuses activités seront proposées : lectures, dialogues, interviews, conférences et une foire aux livres. En bonus de cette quatrième édition, seront exposées les œuvres du photographe français **Jean-Claude Martinez** dans une exposition intitulée "Un concept contemporain de photographie et de poésie", la projection de documentaires dont *10 escritores en busca del Sena* de **Jorge Said**, ainsi que divers interludes musicaux. Les conférences laisseront la part belle à la réflexion sur l'avenir du livre et de l'édition avec des sujets tels que la fortification les réseaux de librairies, véritables piliers de la bibliodiversité ou encore le rôle des politiques publiques en France et au Chili.

À Lima, plusieurs rencontres permettront de faire découvrir les œuvres des écrivains français invités et un atelier animé par Stéphane Chaumet sensibilisera les lycéens à propos du processus de création artistique.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

HISTORIQUE
DE BELLES LATINAS...
À BELLAS FRANCESAS

En 1984, deux journalistes chiliens, entourés de bénévoles français, créent une association loi 1901 sous le nom de "Nouveaux Espaces Latino-américains". Au départ, c'est avant tout une revue, *Espaces Latinos*, visant à médiatiser la pluralité des sociétés et cultures de l'Amérique latine. En ce temps, nombreuses étaient les publications de ce genre, mais la plupart de ces revues destinées à sensibiliser le public français sur le thème de la créativité latino-américaine ont peu à peu commencé à décliner. Aujourd'hui la revue *Espaces Latinos* s'impose comme l'une des dernières représentantes du domaine culturel latino-américain. Elle est distribuée sur abonnement, de façon trimestrielle, dans les pays francophones de l'Europe et doublée par une newsletter hebdomadaire en accès libre sur le site web. L'un des secrets de cette longévité réside dans l'enthousiasme véhiculé par l'équipe multiculturelle en charge de ce travail. Elle est, en outre, dirigée par deux Chiliens, passionnés par leur métier, qui ont su dynamiser durant toutes ces années des professionnels (économistes, historiens, sociologues, géographes, journalistes, etc.) et de fins connaisseurs du continent latino-américain.

En 2002, *Espaces Latinos* décide de faire connaître davantage les cultures latino-américaines en créant le festival littéraire **Belles Latinas**. L'événement consiste à réunir en France des écrivains latino-américains traduits en français afin qu'ils participent à des rencontres et des débats pour présenter leurs œuvres au public français. En France et au Chili, la littérature ainsi que la chaîne de distribution du livre ont besoin de ces événements pour attirer le public. La découverte d'auteurs provenant d'Amérique latine est soutenue par des activités attractives telles que des lectures accompagnées d'images ou de musique. Les auteurs bénéficient aussi de traductions simultanées et de documents informatifs. De ce fait, le festival reçoit chaque année de nombreux lecteurs amoureux des voix latino-américaines.

Après plusieurs années de succès de Belles Latinas, auxquelles ont participé plus de deux-cents écrivains latino-américains, l'association culturelle Nouveaux Espaces Latinos organise en avril 2013, dans trois pays du Cône Sud — Chili, Argentine et Uruguay — les rencontres littéraires **Bellas francesas.**

Des écrivains français et des écrivains de ces trois pays latino-américains se rencontrent afin d'enrichir le dialogue avec le public de ces trois pays. Ce voyage d'échanges renforce les liens entre ces deux continents. Les trois premières éditions ont eu beaucoup de succès et de bonnes retombées en matière de presse. Le public a été séduit et a réservé un très bon accueil aux neuf écrivains déjà invités. Les pays du sud ont aussi un rôle à jouer dans les échanges culturels de ce monde globalisé. Le fait que le Chili accepte de recevoir des auteurs français atteste de sa reconnaissance envers le territoire français, qui a accueilli plus de deux-cents auteurs latino-américains dans le cadre du festival Belles Latinas.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

INVITÉ FRANÇAIS

France,
éd. L'Atinoir

Jacques **AUBERGY**

Après des études en droit et en espagnol, Jacques Aubergy est parti travailler en Espagne et en Amérique Latine pendant de longues années. C'est à 50 ans, en 2005, qu'il retourne en France et décide de revenir à ses premiers amours en s'installant à Marseille et en ouvrant sa propre librairie dans le quartier des Réformés. Jacques Aubergy est passionné de littérature noire et politique, voire anarchiste et libertaire. Il a fait le choix de publier des auteurs latino-américains souvent encore méconnus en France. Il se présente lui-même comme un découvreur et un voyageur et passe la majeure partie de son temps entre la lecture de bons manuscrits et ses voyages en Amérique Latine.

Tout d'abord créée pour les éditions L'Écailler du Sud en 2005, la collection de L'Atinoir est devenue une maison d'édition à part entière quelques années plus tard. Elle est née de l'initiative de Jacques Aubergy et n'a pas souhaité d'emblée définir de ligne éditoriale particulière, privilégiant ainsi toutes les littératures latino-américaines. Cette édition publie environ 6 livres par an qui sont regroupés en deux domaines : la fiction, les romans et les chroniques sont classés sous le nom de l'Atinoir alors que les essais historiques et les reportages apparaissent dans la collection de l'Atineur. Ces œuvres latino-américaines sont bien souvent des œuvres engagées, des textes riches qui dépassent la fiction par leur propre vraisemblance. Aujourd'hui, L'Atinoir a publié 37 œuvres de 26 écrivains différents. La librairie se trouve au 4 rue Barbaroux dans le quartier des Réformés à Marseille.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

INVITÉ FRANÇAIS

France, éd. du Seuil

Stéphane CHAUMET

Né en 1971 à Dunkerque, Stéphane Chaumet a publié les romans *Même pour ne pas vaincre* (Le Seuil, 2011), *Les Marionnettes* (Le Seuil, 2015), un récit *Au bonheur des voiles, chroniques syriennes* (Le Seuil, 2013) et les livres de poésie *Fentes* (Al Manar, 2015), *Les Cimetières engloutis* (Al Manar, 2013), *La Traversée de l'errance* (La Cabra, Mexico 2010), *Urbaines miniatures* (L'Oreille du Loup, 2007), *Dans la nudité du temps* (L'Oreille du Loup, 2007). Il a traduit plusieurs poètes latino-américains et espagnols, ainsi que la poète allemande Hilde Domin et l'Iranienne Forough Farrokhzad. *Même pour ne pas vaincre* a été adapté au théâtre dans une mise en scène de Élodie Chanut.

Même pour ne pas vaincre, de Stéphane Chaumet, éd. du Seuil, 352 p., 19,50 € ∫ Paru le 03/02/2011

Aucun témoignage vrai n'atteint la violence, la crudité, la fureur et le désespoir de la confession par laquelle commence ce roman : celle d'un homme mûr qui a participé à la guerre d'Algérie. On reçoit un coup de poing au cœur.
Deux autres épisodes font vivre, avec la même force, des événements qui ont marqué notre époque. Un brillant avocat d'origine algérienne apprend que son père a été un supplétif de la police française quand elle traquait, par tous les moyens, le FLN à Paris. En Algérie, une jeune fille est enlevée par les islamistes et devient l'esclave des barbares.
Un jeune homme rêveur et sa cousine, dont le tempérament provoquant le fascine, sont d'abord les témoins, puis les acteurs de ces histoires qui s'enchaînent, comme dans la vie, par des liens subtils.
L'ambition du projet, la vérité des personnages, la maîtrise de l'écriture et de la construction font du premier roman de Stéphane Chaumet, un grand roman moderne.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

INVITÉ FRANÇAIS

France,
éd L'Olivier

Dominique
FABRE

Né en 1960, Dominique Fabre a publié une dizaine de romans dont *Moi aussi, un jour j'irai loin* (Maurice Nadeau, 1995 ; Points, 2012), *Ma vie d'Edgar* (Le Serpent à Plumes, 1998), *J'aimerais revoir Callaghan* (Fayard, 2010) et plus récemment *Il faudrait s'arracher le cœur* (Éditions l'Olivier, 2012), *Des nuages et des tours* (Éditions l'Olivier, 2013) et *Photos volées* (Éditions l'Olivier, 2014), qui a reçu le prix Eugène Dabit du roman populiste.

Photos volées, de Dominique Fabre, éd. L'Olivier, 320 p., 18,50 € ∫ Paru le 21/08/2014

Je n'ai pas pensé tout de suite à lui proposer de boire un verre. Elle n'aurait sans doute pas le temps. Elle n'avait jamais eu de temps pour moi. Je ne lui en voulais plus, c'était même quelque chose de bizarre, au bout du compte, et que je n'ai jamais compris tout à fait. Comment admettre que les gens dont nous avons été si proches n'inspirent plus que de la bienveillance, avec le temps?

À 58 ans, Jean, qui vient de perdre son emploi, décide de remettre un peu d'ordre chez lui et se replonge dans de vieilles photographies. Celles-ci lui rappellent ses amours et ses pertes, ses espoirs et ses regrets. Ce sera l'occasion pour lui de se remémorer le passé et d'oublier pour un temps l'éphémérité du présent.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

INVITÉ FRANÇAIS

France, éd. Albin Michel

Sébastien RUTÉS

Sébastien Rutés, né en 1976, est écrivain et maître de conférences spécialiste de la littérature latino-américaine et plus particulièrement mexicaine. Il affectionne plus précisément les littératures de genres, l'intertextualité et le roman policier hispano-américain, dont en témoigne sa thèse sur l'œuvre policière de Paco Ignacio Taibo III. Il a été directeur jusqu'en 2008 de la revue espagnole *Gansterera* dédiée au roman noir et a publié divers articles dans des journaux et revues spécialisées en France, en Espagne, à Cuba et au Mexique. Il est l'auteur de plusieurs nouvelles en espagnol et en français. Il a publié deux romans aux éditions de l'Atinoir (*Le Linceul du vieux monde*, 2008; *La Loi de l'Ouest*, 2009), un roman dans la collection Actes Noirs des éditions Actes Sud (*La Mélancolie des corbeaux*, 2011) et son denier roman aux éditions Albin Michel (*Monarques*, 2015).

Monarques, de Sébastien Rutés et Juan Hernández Luna, éd. Albin Michel, 384 p., 21,50 € ∫ Paru le 19/08/2015.

Mexico, 23 octobre 1935,
Mon amour,

Une trop longue solitude n'est pas bonne aux âmes qui se respectent. J'insiste encore. Je continuerai à le faire, tu connais mon obstination. Voici une nouvelle lettre qui traverse cet Atlantique que j'imagine sec et fort et froid. Les deux premiers adjectifs n'ont pas de sens. Un océan ne peut être sec mais c'est le sentiment que me donne son indifférence à mes plaintes.

1935. Augusto Solís, affichiste mexicain, brûle d'amour pour Loreleï, qu'il abreuve de lettres à l'adresse parisienne qu'elle lui a laissée en quittant Mexico. Mais c'est Jules Daumier, jeune coursier à l'Huma, qui habite là désormais. S'engage alors entre les deux hommes une correspondance assidue, à la fois dense et fantasque dans laquelle Jules rend compte à Augusto des démarches qu'il entreprend pour retrouver sa dulcinée.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

INVITÉ CHILIEN

Chili,
éd. L'Atelier du Tilde

Jaime **CASAS**

Jaime Casas est né à Coyhaique, au Chili, en 1949. Employé du Ministère de l'Agriculture sous le gouvernement Allende (1971-1973), il a été détenu puis a vécu clandestinement sous la dictature. Il a construit patiemment et silencieusement une profonde œuvre littéraire qui l'inscrit dans le panorama des écrivains chiliens contemporains les plus talentueux. Il a notamment écrit *À son image*, *Le Maquilleur de cadavres* et *La Nuit de Acevedo*. Son roman *Un squelette bien trempé* a reçu le Prix du Conseil National du Livre et de la Lecture.

INVITÉ CHILIEN

Chili,
Tribuna

Sergio **GÓMEZ**

Sergio Gómez (Tumaco, 1962) est un chroniqueur, éditeur et écrivain chilien. Il a étudié le droit à l'Université de Concepción du Chili. Il a par la suite créé *Zona de contacto*, le supplément du journal chilien *El Mercurio*. Actuellement, il est l'éditeur général du journal *Tribuna*. Il a gagné le prix Lengua de Trapo en Espagne pour l'œuvre littéraire de Mario Valdini. Il a également été finaliste du prix Rómulo Gallegos au Venezuela pour *Vies exemplaires* et il a reçu le prix El Barco de Vapor au Chili en 2008.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

INVITÉ CHILIEN

Chili, éd. Actes Sud

Carla GUELFENBEIN

Carla Guelfenbein est née en 1959 à Santiago du Chili. Elle fuit son pays avec ses parents en 1979 à la suite du coup d'État militaire du général Pinochet. En Angleterre, elle étudie la biologie et le dessin. De retour au Chili, elle travaille dans plusieurs agences de publicité et devient éditrice pour la revue *Elle* au Chili. Parmi les livres qui ont été traduits en français figurent : *Ma femme de ta vie, Le Reste est silence* et *Nager Nues.*

INVITÉ CHILIEN

Chili, Margen

Mauricio HASBÚN

Mauricio Hasbún (1969) est un journaliste et écrivain chilien. Sa prose explore les thématiques politico-policières et son style est acerbe et traite des thèmes de l'actualité. Il a publié trois romans au cours de la dernière décennie : *Caído en desgracia* (2006), *Mala letra* (2009) et *Indulgencia, postales católicas* (2014).

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

INVITÉ CHILIEN

Chili,
éd. Tajamar

Mauricio **ÉLECTORAT**

Mauricio Electorat est né à Santiago du Chili en1960. En 1981, après deux années d'études en journalisme et littérature à l'université du Chili, il s'installe à Barcelone, où il est diplômé en philologie hispanique de l'université Central. Entre 1987 et 2005 il a vécu à Paris. Il a commencé à publier de la poésie mais il s'est fait connaître pour sa prose. Son premier roman, *El Paraíso tres veces al día* (1995) a reçu d'importants prix au Chili et son deuxième, *La burla del tiempo*, le prestigieux prix Biblioteca Breve 2004. Ce roman a été sélectionné dans la liste des cent meilleurs livres en langue castillane des dernières 25 années. Il est également professeur de littérature à l'université Diego Portales et chroniqueur pour la revue *El Mercurio*.

INVITÉ CHILIEN

Chili,
éd.

Carlos **REYES**

Carlos Reyes est un infatigable défenseur de la bande-dessinée chilienne et latino-américaine. Il est aussi scénariste, directeur et cofondateur de Ergocomics.cl, un site web spécialisé dans la bande-dessinée. Il occupe également les fonctions d'éditeur en chef de *Feroces Editores*. Son livre *Los años de Allende*, dessinée par Rodrigo Elgueta, a été publiée en 2015 par editorial Hueders.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

INVITÉ CHILIEN

Chili
Chilevision

Jorge
SAID

Jorge Said est réalisateur pour la télévision, documentariste, reporter et artiste vidéo. L'œuvre de Jorge Said regroupe plus de 200 vidéos, documentaires et programmes de télévision réalisés pour la télévision des États-Unis, France, Espagne, Canada et Chili. Il a reçu plus d'une dizaine de commissions internationales pour son œuvre artistique qui ont été diffusées dans plusieurs festivals et télévisions du monde. Après une résidence d'artiste à la Cité internationale de Paris, il retourne en France afin de terminer la série «Reporter : Voyage en temps de crise» qui sera diffusée par Chilevision en 2016 et sur les chaînes internationales à partir de 2017.

INVITÉ CHILIEN

Chili,
Akal

José Leandro
URBINA

José Leandro Urbina est né à Santiago du Chili. Étudiant en littérature, il s'exile en 1974 en Argentine. Depuis 1977 il vit au Canada. En plus de ses contes réunis dans le recueil *Las malas juntas*, il a publié le roman *Cobro revertido,* finaliste du prix Planeta Argentino et lauréat du prix du Conseil National du Livre et la Lecture du Chili en 1993.

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

VENDREDI 22 AVRIL 2016

FONDATION CULTURELLE DE PROVIDENCIA

Nueva Providencia 1995, Santiago de Chile - Téléphone: (2) 2924 8200

9 h 30 | **Ouverture** | Auditorium
Bienvenue des organisateurs

Caroline Dumas, ambassadeur de France au Chili
Ana Tironi, directeur adjoint du Conseil de la Culture et des Arts du Chili
Januario Espinosa, directeur de la revue *Nouveaux Espaces Latinos*
María Fernanda García, directrice Fondation Culturelle de Providencia

10 h - 11 h | **Conférence** | Auditorium
Comment fortifier les réseaux de librairies, véritables piliers de la biblio-diversité ?

En présence de **Jacques Aubergy**, éditeur français (L'Atinoir), **Alejandro Melo**, président de la Chambre chilienne du Livre, **Juan Carlos Sáez** (Éditeurs indépendants du Chili), **Marcela Escobar**, éditrice au Ediciones B.
Animateur : **Juan Carlos Fau** (Librairie *Que Leo*)

11 h 30 - 12 h 30 | **Conférence** | Auditorium
Édition et traduction, le rôle des politiques publiques en France et au Chili

En présence de **Sébastien Rutés**, écrivain français, **Marcelo Montecinos**, président Éditores de la Furia et **Marcela Valdès** (Bibliothèque de Santiago du Chili).
*Animateur :***Paulo Slachevsky** (Editores de Chile)

VENDREDI 22 AVRIL 2016

FONDATION CULTURELLE DE PROVIDENCIA

Nueva Providencia 1995, Santiago de Chile - Téléphone: (2) 2924 8200

16 h - 17 h | **Dialogues** | Auditorium

Traduction et circulation des idées dans la littérature

En présence de **Stéphane Chaumet**, écrivain français, **Jaime Casas**, écrivain chilien, **Carla Guelfenbein**, écrivaine chilienne.
Animateur : **Mauricio Hasbún** (journaliste et écrivain)

19 h | **Documentaire** | Auditorium

Dix écrivains à la recherche de La Seine (50 min., Paris, 1992)

De Jorge Said. Avec des portraits de Nicanor Parra, José Donoso, Armando Uribe, Poli Délano, Jorge Edwards, Luis Mizón, Mauricio Wacquez, Juan Luis Martínez, Diamela Eltit, Alejandro Jodorowsky, Antonio Skármeta, Eduardo Parra et le groupe *Los Jaivas*.
Présentation du documentaire en présence du réalisateur **Jorge Said** accompagné de **Januario Espinosa**, directeur de la revue *Nouveaux Espaces Latinos*.

VENDREDI 22 AVRIL 2016

INSTITUT FRANÇAIS - CHILI

Francisco Noguera 176 - Providencia

Téléphone: (2) 232 21 09 10 - www.institutofrances.cl

19 h | **Lancement** | Institut Français

Présentation du roman Photos Volées, de Dominique Fabre, traduit et publié par les éditions LOM - Chile

En présence de l'écrivain **Dominique Fabre**, **Paulo Slachevsky** (LOM Ediciones) et de l'écrivain chilien **José Leandro Urbina**.

SAMEDI 23 AVRIL 2016

FONDATION CULTURELLE DE PROVIDENCIA

Nueva Providencia 1995, Santiago de Chile - Téléphone: (2) 2924 8200

11 h - 12 h | **Rencontres** | Auditorium

Deux écrivains dans une longue expérience littéraire

En présence de **Dominique Fabre**, écrivain français et **Mauricio Electorat**, écrivain chilien.
Animateur : **Marilú Ortiz de Rozas** (journaliste)

12 h 30 - 13 h 30 | **Rencontres** | Auditorium

Le roman noir en France et au Chili

En présence de **Sébastien Rutés**, écrivain français et **Sergio Gómez**, écrivain chilien.
Animateur : **Carlos Reyes** (scénariste et dessinateur de bandes-dessinées)

10 h -14 h | **Foire aux livres** | Fondation Culturelle

Quatre heures de livres sans TVA

L'**association des Éditeurs indépendants du Chili**, offrira plus d'une centaine de livres avec une remise de 19 % sur le prix de vente. Des personnalités du monde littéraire réaliseront également des lectures pour enfants et adultes.

DU 20 AU 25 22 AVRIL 2016

FONDATION CULTURELLE DE PROVIDENCIA

Nueva Providencia 1995, Santiago de Chile

Exposition | Espacio Nueva Providencia

LATINOS : Un concept contemporain de photographie et poésie. Photographies de **Jean-Claude Martínez**, textes de **Yves Rouquette**

Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

DÉJÀ VENUS

2013

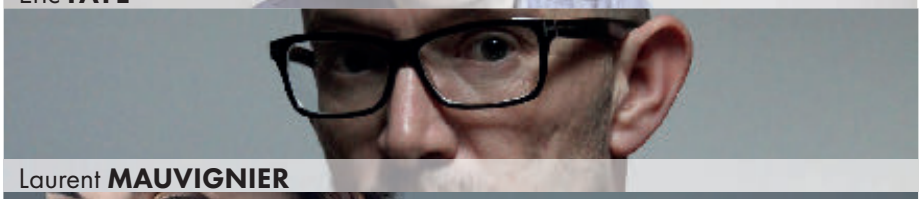
Mathias **ÉNARD**

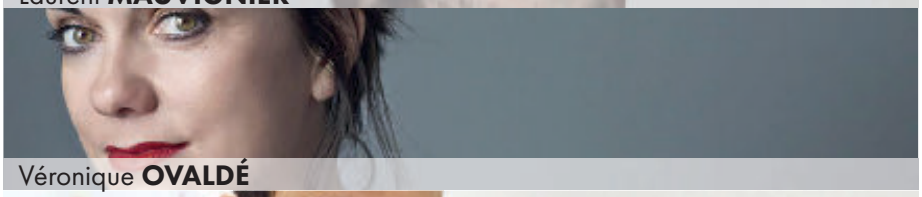
Lancelot **HAMELIN**

Jean-Philippe **TOUSSAINT**

2014

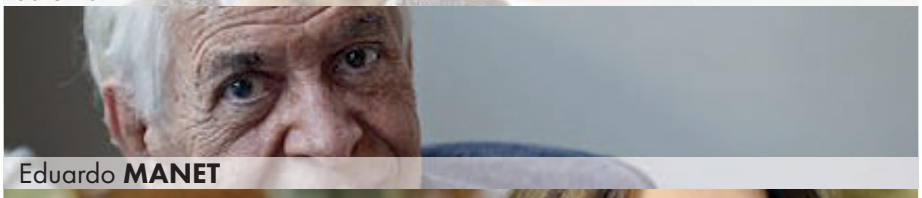
Éric **FAYE**


Laurent **MAUVIGNIER**


Véronique **OVALDÉ**

2015

Jérôme **FERRARI**


Eduardo **MANET**

Maylis **DE KERANGAL**

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org

Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643

PARTENAIRES
ORGANISMES ASSOCIÉS

AU CHILI
Conseil National de la Culture et des Arts
Ambassade de France au Chili
Institut Français
Alliance Française du Chili
Fondation Culturelle de Providencia
Chambre chilienne du Livre
Université Diego Portales
Université Catholique de Valparaíso
Éditions LOM
Editions B
Editeurs du Chili
Coopérative Editeurs La Furia
Bibliothèque de Santiago du Chili
Journal *El Mercurio* - Supplément Arts et Lettres
Librairie Française

AU PÉROU
Ministère de la Culture du Pérou
Chambre péruvienne du Livre
Ambassade de France au Pérou
Alliance Française de Lima
Lycée franco-péruvien de Lima

EN FRANCE
Institut Français de Paris
La revue *Nouveaux Espaces Latinos*
15° Festival littéraire Bellas Latinas
10° festival de films Documental
2e Primavera Latina

4 rue Diderot 69001 Lyon (France) - Tél. +33 (0)4 78 29 82 00 - www.espaces-latinos.org
Assoc. Loi 1901 - Siret 343 299 905 000 - Code APE 913 E CPPA Presse 1019 G 87680 - ISSN 2112-5643